

ББК -81.2(Англ.)

УДК -811.111'22

P-15

НАУЧНЫЙ ВЗГЛЯД НА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТАМИ ЗЕМЛИ И ВОДЫ А ТАКЖЕ ИХ ОТРАЖЕНИЕ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ПЕРСИДСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ И ПОЭТОВ

Хошимова Мехрубону Косимчонова

Худжандский Государственный Университет,
факультет иностранных языков, докторант PhD 3 курса
Республика Таджикистан, Худжанд
mileyhosh@gmail.com

АННОТАЦИЯ

В статье представлены некоторые научные мнения видных отечественных и зарубежных ученых о месте фразеологических единиц с компонентами стихий воды и земли в произведениях художественной литературы. Выяснилось, что фразеологизмы таджикского языка сформировались во второй половине двадцатого века и широко использовались писателями в их трудах.

Фразеологический, структурный смысловой и стилистические аспекты.

Исследователь попытался доказать, что фразеологические выражения на каждом языке понимаются со своими особенностями, и при переводе в художественных литературах эти выражения имеют переносное значение в соответствии с принципами идиоматических выражений а также историческое и традиционное использование одного и того же языка.

Ключевые слова: фразеологические единицы, Омар Хайям, рубаи, С.Айни, аллюзия

THE SCIENTIFIC VIEW OF PLACE THE PHRASEOLOGICAL UNITS IN FICTION OF TAJIK AND PERSIAN WRITERS AND POETS

ABSTRACT

This article contains some scientific opinions of prominent national and foreign scholars on the scientific view of place of phraseological units with components of water and land in fiction of Tajik and Persian writers and poets. It was found that the phraseological units of the Tajik language developed in the second half of the twentieth

century. Phraseological, structural, semantic and stylistic aspects. The researcher has tried to prove that phraseological expressions in each language are understood with their own peculiarities on fiction, and during the translation these expressions have a figurative meaning in accordance with the principles of idiomatic expressions, historical and traditional use of the same language.

Key words: phraseological units, Omar Khayyam, rubaiyat, S. Ayni, allusion

В основу этой статьи входит обобщенный анализ методом фразеологической идентификации (применение этого метода делает возможным выявление фразеологичности того или иного сочетания слов); сравнения и переводы произведений таких персидских поэтов начиная с 10-х веков до 80-х годов прошлого столетия таких писателей как: Омар Хайям «Рубаят», Р.Джалил «Шураб», Ф.Ниёзи «Солдаты без оружия», С.Айни «Дохунда», «Одина» и «Рабы», Саъди Шерази «Гулистан» и других не мало известных выдающихся людей своего времени.

Фразеологический фонд таджикского языка является сложной системой, хотя язык считается не сложным а именно аналитическим, таким образом элементы которыми обладают определенными структурно—семантическими свойствами этого языка. Фразеологические единицы (ФЕ) образуют – важную часть лексического состава любого языка. Складываясь на протяжении веков как один из важных элементов языка, они развивались в соответствии с его законами и правилами.

Изучение ФЕ в таджикском языке показывает, что существующие проблемы фразеологии были решены в советские времена на материале русского языка, но в таджикском языке не были достаточно изучены. Исследование фразеологии в русском языке связано с известным языковедом В.В. Виноградовым. Анализы показывают, что изучение фразеологических единиц, использование и их место в разговорной речи определены.

Доктор филологических наук Н.Лавренътева в своей научной работе подчёркивает, то что фразеологические единицы обладают своей спецификой системой, которая состоит из различных микросистем. Она в научной работе выделяет одну из таких микросистем фразеологии которая в свою очередь является группой фразеологических единиц (ФЕ) с компонентами-названий стихий связанной с такими компонентами как земля и вода [3,21].

Фразеологизмы с анализируемыми компонентами представляют особый интерес, так как стихии, пронизывая жизнь общества с древних времен до наших дней, прочно вошли во все сферы человеческой жизни а также связано с бытом

древних персидских племен от куда и берет свое начало таджикский язык и относиться к иранской группе индо-иранских языков индоевропейской семьи что является очень близким или одинаковым литературным идиомом таджиков Афганистана, официально называемым «языком дари» (который фактически является вариантом таджикского языка и почти от него не отличается), входит в восточную зону новоперсидского диалектного континуума и рассматривается как северо-восточный вариант персидского языка.

Земля и вода являлись также и теми элементами, при помощи которых древние писатели того времени они издавна играли особую роль в жизни человека: были источником как жизни, так и повышенной опасности времени.

Омар Хайям и Саъди Шерази и другие писатели и поэты также пытались найти истоки всего сущего и это отражалось в их произведениях. Следовательно, земля и вода являются общими культурными понятиями, которые лежат в основе духовной жизни персидских народов и не только. Такое место и роль стихий в жизни человеческого общества и сознания не могло не найти своего отражения во фразеологии.

Великий философ, ученый, рубаист своего времени Омар Хайям не раз описывал философию бытия с помощью ФЕ с компонентами земли и воды то есть с помощью пословиц и поговорок которые хорошо отражали ту эпоху в котором жил сам философ и которое по сей день могут найти свой отклик в обществе нашего времени. В одном из самых знаменитых четверостишья великого философа включает в себя ФЕ с элементом земли которая по сути является стилистической окраской и изюминкой этого четверостишья. В оригинале оно звучит так :

*Ибрике майи маро шикасти раббьи,
Бар ман дари айш бубасти раббьи.
Ман май хураму ту мекуни бадмасти,
Хокам ба дахон магар ту масти раббьи. [7,59]*

В этом четверостишье используется ФЕ с компонентом земля которая выражает и раскрывает суть стиха. По выше указанным элементам читающий может понять суть той философии которую поэт хотел донести до читающего. В частности словосочетание «хокам ба дахон» обозначает притупленную мысль или не раскрывать рот попусту или молчать об ошибках кого-то. Также в это четверостишье можно увидеть отражение русской пословицы которая

эквивалентна к этому «В чужом глазу искать сено, а в своем и бревна не замечать».

ФЕ являются номинативными образованиями, так как представляют собой результат наименования, т.е. чередуется с означаемыми ими объектами - предметами, качествами, процессами и при этом фразеологическая номинация носит особый характер в силу специфики фразеологического значения. [1,47]

Анализ различных подходов к рассмотрению фразеологического значения в стихах таджикской поэзии а также в произведениях поэтов показал, что оно должно исследоваться комплексно, т.е. включать такие аспекты, как денотативно—сигнификативный (предметно-логический), коннотативный, грамматический и структурный для общего понятия и смысла фразеологического значения произведений.

Учитывать семантический состав той или иной ФЕ важно не только для изучения структуры значения словосочетания в произведение, но и для описания ФЕ с точки зрения типа преобразования их значения в стихах. Взаимопроникновение буквального и переосмысленного значения лежит в основе такого понятия как внутренняя форма ФЕ, которая характеризует степень абстрактности фразеологизма в произведение.

Использование полевого принципа, который отражен в работах русского советского лингвиста и доктора филологических наук, профессора А.И. Черных, учёного лингвиста Б.Д. Ходжагельдыев, Н.М. Мининой, Шубиной В.П., Аюповой Р.А., Кузина Ю.С. и др. позволяет изучить структурно-семантическую организацию ФЕ с компонентом — названием стихий а также в работах таджикских лингвистов профессора Азимовой М.М, Раджабова М.М, Фозилов М и других. [4,31]

Рассмотрение и анализ произведений таджикских писателей нам дает устойчивое понимание того что стилистическая окраска предложения в основном происходит за счет ФЕ которое является основным ядром предложения.

К примеру в произведение известного таджикского поэта, писателя и драматурга А. Бахори используются вот такая конструкция ФЕ с компонентом «воды» которая в свою очередь эмоционально и эстетично окрашивает его:

«Хамин тавр соли навбатии тахсил Шарофат ба мактаби шабона даромад. То ин муддат *баданхояш об гирифта*, сандуки дилаш баланд шуда, уро боз хам дилработар намуда буд.» (А.Бахори «Одамони шинос» стр. 41)

В этом предложении ФЕ с компонентом воды «*баданхояш об гирифтан*» которое дословно обозначает тело получило воду калькируется и дает нам

переносное значение становится смелее, стать более храбрым, устойчиво стоять на своём. [4,31]

В другом произведении не менее известного советского таджикского писателя Р.Джалиля та же ФЕ с компонентом «воды» толкуется уже по другому значению но идентичную на ФЕ которая использовалась предыдущем автором:

«Харидорони дорухои домулло торафт зиёд шуда, уро тез-тез аз тасбехгардони боз медоштанд. Ба бадани домулло *андак об хам давида буд*».(Р.Джалил «Рассказы» стр.67)

В выше указанном тексте ФЕ с компонентом воды «*андак об хам давида буд*» обозначает что человек идет на поправку, то есть выздоравливает, крепчает.

Фразеологизмы с компонентом-названием стихий прошли в своем развитии довольно длительный путь, начиная с древнеперсидского периода и заканчивая современной эпохой и каждый раз добавляя или убавляя свое переносное значение и структуру. [8,67]

Изучение ФЕ с компонентом-названием стихий приводит к выводу о тесной взаимосвязи данных единиц с культурой общества, его опытом, обычаями, традициями. Для частично - переосмысленных фразеологических оборотов в таджикском языке характерно то, что переосмыслению в них подвергаются компоненты-названия стихий. В своем большинстве данные ФЕ являются мотивированными с прозрачной внутренней формой приведем к примеру в произведениях многих поэтов писателей. [6,72]

К примеру в произведение советского писателя Ф.Ниези приводиться такое предложение:

Заминро мезагему рохи душманро банд мекунем...(Ф.Ниези, «Вафо» стр.32)

В данном предложении автор акцентирует мотивированность своего героя о том, что он будет сражаться до конца, не будет уступать и даже, когда ему придется грызть землю падая на мертво он будет защищать свою родину. [11,31]

Как было выше сказано многие ФЕ с компонентами стихий воды и земли связаны с определенными обычаями и традициями. В произведение таджикско-советского писателя, поэта и сценариста Х. Назарова «В поисках Карима Девона» оно в точности показывает нам подстрой той эпохи о котором идет речь в произведение.

Абдулгани кадом боеро ки бинад, якчанд маротиба дукат шуда таъзим мекунад. «Хой Абдулгани, ба ту онхо чи додаанд, ки ин тавр худро *ба замин мезани?*»-мегуфтанд дигар камбагалон.

Х.Назарова («Дар чустучуи Карим Девона»)

Указанная аллюзия используется автором, для того чтобы показать человека того времени и его отношение к слоям общества его манеру поведения также проанализированный материал доказывает, что такие стихии, как земля и вода наиболее часто ассоциируются с человеческими чувствами, положение общества в таджикском языке. Примером является ФЕ где в основе метафорического переноса лежит соотношение земли с трудностями.

В произведение советского писателя С.Гани «Магнитофон» приводится такое предложение:

« Мунаввархон, азизам, хезед, шарафи худро ба *замин назанед*, шумо ин чо заррае гунох надоред.»

(С.Гани,«Магнитофон»стр.23) [9,31]

На системный характер данного пласта фразеологизмов указывает и наличие межэлементных связей. В изучаемом материале представлены синонимико—антонимические связи, которые присутствуют во внутренних структурах микрополей и образуют синонимические и антонимические группы.

Например, в рамках класса субстантивных ФЕ можно выделить антонимичные фразеологизмы, имеющие противоположенную интегральную сему. В произведение таджикского писателя С.Айни «Дохунда» и С.Гани «Табассум» мы можем это увидеть:

«Едгор аз алами падараш сар ба *замин мезад* то дардхояш аз алам берун шавад» (С.Айни «Дохунда» стр 21)

Баъди шунидани ин суханон аз хар тораи муи марди бадмаст чак-чак арак, шорид. *Замин накафид*, ки дарояд. (С. Гани «Табассум» стр. 48) [9,232]

Таким образом в этой статье мы можем прийти к такому умозаключению что ФЕ с компонентами воды и земли широко используется в произведениях таджикских писателей , поэтов и философов также подобное распределение изученных ФЕ по фразео-семантическим полям и микрополям указывает на системный порядок их организации, поскольку в ней проявляется один из важнейших признаков системы: иерархичность, в частности, во взаимоотношении полей различных уровней которое в будущем мы должны более широко исследовать.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Азимова М.Н. Сопоставительно-типологическое исследование фразеологической системы таджикского и английского языков. Душанбе, 2006.
2. Айни С. «Дохунда», Ирфон, 1984. – 432 с.
3. Лаврентьева Н. «ФЕ с компонентами 4-х стихий». –М, 2006. – 21.
4. Маджидов Х. Фразеологическая система современного таджикского языка. Дисс. док-ра филол. наук.-Душанбе,1995
5. Маджидов Х. Фразеология современного таджикского языка. Душанбе,1982.
6. Раджабова М.М Сравнительный анализ семантики английских пословиц и поговорок в таджикском и английском языках/УИзвестия Академии наук. - Душанбе,2008 - № 4.
7. Омар Хаям Рубаи . Душанбе, 1996.
8. Р.Джалил Хикохо . Душанбе, 1989.
9. С.Гани Табассум. Душанбе, 1996.
10. Фозилов М. Фарханги ибораи рехтаи забони тоҷики. Душанбе, 1963
11. Ф.Ниези Вафо. Душанбе, 1991.